

AN ANALYSIS OF THE CHANGE OF MEANING ENGLISH BORROWING WORD IN JUNIOR HIGH SCHOOL INDONESIAN LANGUAGE TEXTBOOK

Reko Hary Putra¹

¹IAIN Kerinci, Jl. Kapten Muradi, Sungai Penuh, Jambi, Indonesia
Email: rekoharyputra@gmail.com

Article History

Received: 21-03-2024

Revision: 16-04-2024

Accepted: 20-04-2024

Published: 28-04-2024

Abstract. The use of vocabulary in textbooks can be used as a comparison because, the words are used formally, and the language is good because it is used to educate students to learn it. The purpose of this study is to find out the words absorbed into Indonesian in Indonesian textbooks, an important purpose in this study is to find out the types of absorbed words, and the changes in meaning that occur in words absorbed from English into Indonesian in Indonesian textbooks. This study uses a qualitative approach with the content analysis method. Absorption words are divided into three types, namely absorption words, mixed or hybrid absorption words, and absorption transitions/translations. Theory of meaning change from meaning expansion borrowing, meaning narrowing, meaning regeneration, and meaning degeneration. The results of the analysis showed that twenty-five absorbed words that had types, 6 absorbed words, 19 words that were mixed types borrowed from English in the Indonesian textbook presented in this change of meaning were 4 for meaning narrowing, and 21 loan words had no meaning change. Loan word analysis in English to Indonesian is a way that can be used for students to know and learn vocabulary that learning English can be done in many different ways and places

Keywords: Borrowing Word, Change of Meaning, Textbook

Abstrak. Penggunaan kosakata dalam buku teks dapat digunakan sebagai perbandingan karena, kata-katanya digunakan secara formal dan bahasa yang baik karena digunakan untuk mendidik siswa untuk mempelajarinya. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kata serapan bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia di buku teks bahasa Indonesia. Tujuan utama dalam penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis-jenis kata serapan, dan perubahan makna yang terjadi pada kata serapan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Bahasa Indonesia dalam buku ajar bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode *content analysis*. Kata serapan dibagi menjadi tiga jenis yaitu kata serapan, serapan campuran atau hibrida, dan peralihan/terjemahan serapan. Teori perubahan makna dari peminjaman perluasan makna, penyempitan makna, regenerasi makna, dan degenerasi makna. Hasil analisis menunjukkan bahwa dua puluh lima kata serapan yang memiliki tipe, 6 kata serapan, 19 kata yang bertipe campuran pinjaman dari bahasa Inggris dalam buku teks bahasa Indonesia yang disajikan dalam perubahan makna ini adalah 4 untuk penyempitan makna, dan 21 kata pinjaman tidak ada perubahan makna. Analisis kata pinjaman dalam bahasa Inggris ke bahasa Indonesia adalah cara yang dapat digunakan untuk siswa agar dapat mengetahui dan mempelajari kosakata bahwa mempelajari bahasa Inggris dapat dilakukan dengan banyak cara dan tempat yang berbeda.

Kata Kunci: Kata Pinjaman, Perubahan Makna, Buku Pelajaran

How to Cite: Putra, R. H. (2024). An Analysis of The Change of Meaning English Borrowing Word in Junior High School Indonesian Language Textbook. *Indo-MathEdu Intellectuals Journal*, 5 (2), 2670-2677. <http://doi.org/10.54373/imeij.v5i2.2092>

INTRODUCTION

Linguistics is the science that studies, examines, or investigates the nature and complexities of language, specifically language in general, which humans use as a means of communication. Type's categories in linguistics include sociolinguistics, dialectology, psycholinguistics, computational linguistics, comparative linguistics, and structural linguistics. Linguistics is involved in almost every part of human communication (Sriwulandari et al., 2023). In linguistics, language is a social and communication system that is related to social and cultural factors. One of the events of language connection occurs when a language connects to other languages, resulting in the possibility of language changes used by the same speaker, and the languages modify each other. This language connection makes the transfer and borrowing of elements from one language to another (Thomason, 2007). Indonesian is influenced by English words because English is an international language that is widely used, including in Indonesia.

Currently, Indonesian language sources are borrowed from English. Several Dutch words have recently been replaced, either entirely or partially, by English words. Many English terms have been borrowed by Indonesians since Independence Day, particularly in 1966 (Sneddon, 2003). Borrowing word frequently changing its pronunciation to conform to the borrowing language's phonological rules (Campbell, 2013). Word borrowing is the process by which one language incorporates words from another into its own vocabulary. Borrowing occurs when one language incorporates a word or morpheme from another.

Borrowing words can be found in both spoken and written language, but spoken language is most found in electronic media such as television and radio. Written language is commonly found in printed media, such as magazines, articles, and education textbooks. Because of the widespread use of English in Indonesia, many people use it to communicate, and we can see this phenomenon both orally and in writing. Textbooks serve as the basis for much of the language input since learners receive and provide the content of the lesson, the balance of skills taught and the kinds of language practice the students take part in (Richards, 2001). Educational textbook is one that contains borrowing word, because the book is used very formally to be useful for students. The use of vocabulary in this textbook can be used a comparison because, the words are used formal and the good language because it's used to education for students to learn. From the researcher's experience, after reading Indonesian language learning books, it was found that there were elements of borrowing words in the sentences used in the book. Because the unit books use Indonesian to be easily understood by students, this learning book

can be used as an object to find borrowing words found in Indonesian words used in sentences in the book.

The research focused on the kinds and how process changes of meaning English borrowing word in Bahasa Indonesia Textbook revised edition 2018 by Agus trianto, Titik harsiati and E. Kosasih, publisher by kementrian pendidikan Dan kebudayaan 2018, editor Yadi mulyadi, S.S This book is used by grade 9 at junior high school 3 sungai penuh. The use of vocabulary in textbooks can be used as a comparison because, the words are used formally, and the language is good because it is used to educate students to learn it. The purpose of this study is to find out the absorption of English words into Indonesian in Indonesian textbooks. The main purpose of this study is to find out the types of absorbed words, and the changes in meaning that occur in absorbed words from English into English

METODE

This research uses a content analysis. Content Analysis, text or words are classified or filtered into a number of categories that represent various specific contents. The Research using qualitative content analysis focuses on the characteristics of language as communication with attention to the content or contextual meaning of the text (Krippendorff 2004). Content analysis is like data analysis and text interpretation Tanique. Anti-positivists are more likely to use qualitative content analysis method. The process of qualitative content analysis often begins during the early stages of data collection. This early involvement in the analysis phase will help to move back and forth between concept development and data collection. And may help the direct the subsequent data collection toward sources that the more useful for addressing the research question (Miles et al., 2014). This approach is widely applied for written or visual data with the purpose of identifying specific characteristic or material that are going to be analyzed in general form of textbook, newspaper or any other of document.

The research subject is the Bahasa Indonesia Textbook revised edition 2018 by Agus Trianto, Titik Harsiati and E. Kosasih, publisher by kementrian pendidikan dan kebudayaan 2018, editor Yadi Mulyadi, S. S This book is used by grade 9 at junior high school 3 sungai penuh. The object of the research is What kind of English borrowing word are used in Indonesian language textbooks and then how the process changes meaning of English borrowing word are used in Indonesian language textbooks. Qualitative content analysis by Krippendorff (2004), can be used to analyse a variety of data types, but in general, the data must be transformed into written text before analysis begins. If the data are from existing texts, the content selection must be justified by what to know. In this study, the author prepared

textbooks in Indonesian for junior high school level. After preparing the textbooks, next step is read the newspaper to analyse and find the category of data analysis. The data that will be identified is then classified and analyzed based on kind using Greavu (2020) classifies borrowing words into three types: loan words, loan blends or hybrids, and loan shifts/translations.

RESULT

Types of Borrowing Word

From the data that researcher found 2 types of borrowing word in the textbook, as follows:

Table.1 Borrowing word type of loan word

No	English	Indonesia	Source
1.	Film	Film	Textbook on Page 112
2.	Model	Model	Textbook on Page 9
3.	Editor	Editor	Textbook on Page 5
4.	Sport	Sport	Textbook on Page 84
5.	Stop	Stop	Textbook on page 120
6.	Import	Impor	Textbook on Page 134

Table 2. Borrowing word type of loan blend

No	English	Indonesia	Source
1.	Popular	Popular	Textbook on page 90
2.	Fiction	Fiksi	Textbook on page 1
3.	Persuade	Persuasif	Textbook on page 4
4.	Contract	Kontrak	Textbook on page 5
5.	Presentation	Presentasi	Textbook on page 8
6.	Description	Deskripsi	Textbook on page 11
7.	Observation	Observasi	Textbook on page 12
8.	Orange	Oranye	Textbook on page 12
9.	Satchet	Saset	Textbook on page 17
10.	Procedure	Prosedur	Textbook on page 18
11.	Identification	Identifikasi	Textbook on page 20
12.	Audience	Audiensi	Textbook on page 35
13.	Computer	Komputer	Textbook on page 42
14.	Relax	Relaxs	Textbook on page 50
15.	Modifikasi	Modification	Textbook on page 83
16.	Context	Konteks	Textbook on page 95
17.	Activity	Aktivitas	Textbook on page 100
18.	Familiar	Familier	Textbook on page 112
19.	Evaluation	Evaluasi	Textbook on page 116

Narrowing Meaning

Table 3. Change of meaning narrowing

No	English	Indonesia	Source
1.	Orange	Oranye	Textbook on page 12

DISCUSSION

This research has been analyzed about change of meaning English borrowing word in junior high school Indonesian language textbook, revised edition 2018 by Agus trianto, Titik harsiyati and E. Kosasih, publisher by kementerian pendidikan dan kebudayaan 2018, editor Yadi mulyadi, S.S This book is used by grade 9 at junior high school 3 sungai penuh. The researcher found 25 borrowing words to be analyzed. Based on Greavu's theory, there are three types of borrowing, loan word, loan blend and loan translation, the researcher only found that two types of borrowing word in the Indonesian language textbook they are; six words of loan word and nineteen words of loan blend. Based on the explanation above, the kind of Loan Word is dominated in the textbook. Based on Albert C. Baugh theory, there are four kinds of change of meaning; extension of meaning, regeneration of meaning, degeneration of meaning and narrowing meaning, but in this research just found one word has change of meaning process Narrowing of meaning. There are twenty four words which categorized as borrowing word with not change of meaning.

This research type of borrowing word is found in many loan word, which means the word borrowing has no significant difference from the original language. This also facilitated the pronunciation of the borrowing word by the another speaker. In Indonesia, most of these English borrowed words are in short supply because Indonesia is now affecting the era of globalization. According to Kridalaksana, the term borrowing refers to borrowing a word from another language and adapting to its own language. The word pick (also known as absorption or borrowing) it is a word derived from a foreign language that has already been integrated and adoption in general. The selection process is inextricably linked to patterns and elements found in other language. The pattern is also applicable in the recipient's language. English borrowing word that use in each letter that has been adjusted to Indonesian language

In addition, the researcher correlates the finding with some related studies. The first previous study is written by Hermawan (2018), he analyzed borrowing words found in Jawa Pos Online website. He found three kinds of borrowing words there are loan shift in eighteen times and loan word in six times and two changes of meaning. The differences between this study is, his study focused to find the frequency and the percentage of borrowing word. This present study focused to find the kind and change of meaning process of English borrowing word in textbook.

Furthermore, the other previous study about borrowing word conducted Arif budi winarto, change of meaning analysis of English borrowing word in seputar Indonesia newspaper published on December 27, 2019. This research aim to know English borrowing word in

Indonesian language. The important of this research is to know the change of meaning of borrowing word in newspaper. The differences between this study and Arif studies was on the data. As we know above that this study analyzed English borrowing word in Indonesian language textbook and arif's study focused on borrowing word in the newspaper. An analysis of English loan words used in Kompas daily Newspaper (a case study in Kompas daily newspaper) by Susilowati (2012). In her research, she used Crawl's theory (1996) to identify the structure and types of English loan word Used in Kompas newspaper. That loanword adapted to Indonesian word and differences in pronunciation. This present study adds new result about English borrowing word, especially in student's textbook. This research fills the gap and strengthens the result of previous study. None of the previous study about borrowing word focuses to find the kind, frequency and change of meaning process in newspaper. Hopefully, by reading this research, the readers can understand about borrowing word and they can develop their knowledge in morphology field.

CONCLUSION

This research has been analyzed about change of meaning English borrowing word in junior high school Indonesian language textbook, the researcher concludes the finding that is able to reveal the answer of two research problems. First, based on Greavu's theory, are three types of borrowing, loan word, loan blend and loan translation, the researcher only found that two types of borrowing word in the Indonesian language textbook. They are; six word of loan word and nineteen word of loan blend. Based on the explanation above, the kind of Loan Blend is dominated in the textbook. The second was the change of meaning process which happened in borrowing word of Indonesian language textbook. Based on Albert C. Baugh theory, there are four kinds of change of meaning; extension of meaning, regeneration of meaning, degeneration of meaning and narrowing meaning, but in this research just found one word have change of meaning process Narrowing of meaning. There are twenty four words which categorized as borrowing word with not change of meaning.

The list of 25 English words that have been borrowed and used in Indonesian language usage makes this evident. According to the researcher's analysis of the textbook's sentences, foreign language instruction is provided to Indonesian students at all educational levels. One method of instruction is the use of textbook writing for learning. With its use of loanwords, this learning book serves as an example of how the government introduces foreign languages to students. This demonstrates how learning a foreign language can be done from any location

REFERENCE

- Abdi, Surahman, and Fitrawati Fitrawati. 2018. "Sound and Semantic Change in Language Borrowing : The Case of Minangkabau Word Borrowed Into Indonesia." *E-Journal of English Language and Literature* 7(1): 210–17.
- Anggraeni, Dewanty. 2020. "An Analysis on English Textbook Entitled 'Let's Learn English ' for the Tenth Grader of Senior High School Based on the Basic Competence of the 2013 Curriculum." *RETAIN Journal* 8(3): 122–32
- Campbell, Lyle. 2013. *Instructor's Manual Historical Linguistics: An Introduction*. Third Edit. Hawai: University of Hawai'i Manoa.
- Chandra Sekhar Rao, V. 2018. "The Significance of the Words Borrowed Into English Language." *Issue* 6(6). <http://www.jrspelt.com>.
- Greavu, Arina, and Lucian Blaga. 2018. "A Classification of Borrowing : Observations From Romanian / English Contact." *Diversité et Identité Culturelle en Europe* 198: 95–104.
- Gujral, Satinder Kaur et al. 2023. *Pedagogies For Learning: A Way Forward*. First Edit. India: iara publication.
- Hermawan, Akbar Risqy Kurnia. 2018. "Borrowing Words in Technology Term of Jawa Pos Online Website." The State Islamic University of Sunan Ampel Surabaya.
- Ilinawati, and Yokie Prasetya Darma. 2018. "English Borrowing Words in Indonesian Daily Conversation." *Journal of English Educational Study* 1(1): 43–49.
- Krippendorff, Klaus. 2004. *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology*. Second Edi. United States of America: Sage Publications.
- Lieber, Rochelle. 2009. *Introducing Morphology*. New York: Cambridge University Press.
- Miles, Matthew b., a. Michel Huberman, and Johnny Saldana. 2014. *Qualitative Data Analysis: A Method Sourcebook*. Third Edit. United States of America: Sage Publications.
- Muziatun, Jefriyanto Saud, and Nurul Ain Halada. 2021. "An Analysis of Borrowing Word in DestinAsian Indonesia Magazine." *Indonesian EFL*
- Abdi, Surahman, and Fitrawati Fitrawati. 2018. "Sound and Semantic Change in Language Borrowing : The Case of Minangkabau Word Borrowed Into Indonesia." *E-Journal of English Language and Literature* 7(1): 210–17.
- Anggraeni, Dewanty. 2020. "An Analysis on English Textbook Entitled 'Let's Learn English ' for the Tenth Grader of Senior High School Based on the Basic Competence of the 2013 Curriculum." *RETAIN Journal* 8(3): 122–32.
- Campbell, Lyle. 2013. *Instructor's Manual Historical Linguistics: An Introduction*. Third Edit. Hawai: University of Hawai'i Manoa.
- Chandra Sekhar Rao, V. 2018. "The Significance of the Words Borrowed Into English Language." *Issue* 6(6). <http://www.jrspelt.com>.
- Greavu, Arina, and Lucian Blaga. 2018. "A Classification of Borrowing : Observations From Romanian / English Contact." *Diversité et Identité Culturelle en Europe* 198: 95–104.
- Gujral, Satinder Kaur et al. 2023. *Pedagogies For Learning: A Way Forward*. First Edit. India: iara publication.
- Hermawan, Akbar Risqy Kurnia. 2018. "Borrowing Words in Technology Term of Jawa Pos Online Website." The State Islamic University of Sunan Ampel Surabaya.
- Ilinawati, and Yokie Prasetya Darma. 2018. "English Borrowing Words in Indonesian Daily Conversation." *Journal of English Educational Study* 1(1): 43–49.
- Krippendorff, Klaus. 2004. *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology*. Second Edi. United States of America: Sage Publications.
- Lieber, Rochelle. 2009. *Introducing Morphology*. New York: Cambridge University Press.
- Miles, Matthew b., a. Michel Huberman, and Johnny Saldana. 2014. *Qualitative Data Analysis: A Method Sourcebook*. Third Edit. United States of America: Sage Publications.

- Muziatun, Jefriyanto Saud, and Nurul Ain Halada. 2021. "An Analysis of Borrowing Word in DestinAsian Indonesia Magazine." *Indonesian EFL Journal* 7(1): 51.
- Nouban, Fatemeh, and Mohammad Abazid. 2017. "Indoglish as Adaptation of English to Indonesian: Change of Society in Big Cities of Indonesia." *Iopscience.Iop.Org* 8(February 2018): 68–74. <http://iopscience.iop.org/article/10.1088/1755-1315/140/1/012115/meta>.
- Richards, Jack C. 2001. *Curriculum Development in Language Teaching*. First Edit. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Rohbiah, Tatu Siti. 2017. "Perubahan Makna Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Inggris Pada Istilah Ekonomi." *Buletin Al-Turas* 23(2): 319–36.
- Sneddon, James. 2003. *The Indonesian Language: Its History and Role in Modern Society*. First Edit. Australia: Unsw Press.
- Sriwulandari, Novi et al. 2023. *Inroduction to Linguistics*. First Edit. Padang: Cv Getpress Indonesia.
- Susetyo, Agus Milu. 2016. "Penggunaan Kata Dan Istilah Bahasa Inggris Pada Rubrik Opini Surat Kabar Kompor." *Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah* 1(1).
- Thomason, Sarah. 2007. "Language Contact and Deliberate Change." *Journal of Language Contact* 1(1): 41–62. https://brill.com/view/journals/jlc/1/1/article-p41_4.xml.
- Winarto, Arif Budi. 2018. "Borrowing Words in Newspaper Seputar Indonesia Desember 2009." *Buletin Al-Turas* 19(1): 119–34